

# **POLIETNOFONÍA INTRAMUROS: PROPUESTA CREATIVA DE CRUCE TRANSCULTURAL DE LAS FRONTERAS DE LA VOZ**

**Miguel Molina Alarcón**

Universitat Politècnica de València

## RESUMEN

### INTRODUCCIÓN

Coincidiendo con la crisis migratoria del pueblo sirio en el 2015 hacia Alemania, se propuso una obra/performance colectiva sonora dentro de la asignatura "Taller de Arte Sonoro" del Dpto. de Escultura (UPV), que denominamos: *Polietnofonía Intramuros* (2015), concebida para coros de voces (no-musicales) que se desplazaran por el espacio de la antigua iglesia neobizantina de Casa de la Beneficiencia (actual sede del Museu Valencià d'Etnologia). Se estrenó el 28 de octubre de 2015 en el Festival Intramurs de Valencia.

### OBJETIVOS

- Inventar el neologismo de "Polietnofonía", como concepto inclusivo de varias voces, culturas y géneros como portadores sonoro-culturales simultáneos de la voz, frente a otros limitativos de la tradición musical coral: "Monofonía" (música a una sola voz) y "Homofonía" (con una voz dominante melódica).
- Revisar la tradición polifónica europea de los llamados "cori spezzati" ("coros rotos" o "coros desplazados") del estilo policoral veneciano de finales del Renacimiento y del Barroco español, para crear un nuevo símil de estos "coros desplazados" y "rotos" con la ruptura cultural producida por los desplazamientos migratorios de los sirios y de otros conflictos bélicos.

### MÉTODO

- Proponer un método de "Investigación-Acción" de reflexionar desde la práctica performática. Vinculamos la idea con el lugar del concierto-performance, una antigua iglesia neobizantina (tradición Oriental), sin culto actual, de la antigua Casa de la Beneficiencia (lugar de acogida de niños abandonados del s. XIX) y que ahora está integrada en el Museu Valencià d'Etnologia. Trasladamos el concepto de "Etnología" como ciencia social de los pueblos como portadores de cultura, al de "Etnofonía" de los pueblos como portadores de cultura sonora. Recogimos los conceptos de voz-poder (y sus portadores) del pasado al siglo XXI con la diáspora (salida) y éxodo (dispersión) de los sirios por Europa, planteando como respuesta una "Policoralidad Polietnofónica", que diera cabida a varias voces y culturas simultáneas no excluyentes.
- Nos servimos también del concepto "intramuros" (atravesar los muros) y su conexión con "intrahistoria" de Miguel de Unamuno, que son las voces que no han tenido voz en los medios y son los que verdaderamente mueven la historia.

### RESULTADOS

*Polietnofonía Intramuros* se estrenó el 28 de octubre de 2015. Se empleó el movimiento de los cuerpos y las voces (de músicos y no-músicos) con fonemas de distintas lenguas (europeas y extracomunitarias) por el espacio arquitectónico de la iglesia neobizantina, para finalizar dando la voz al público (rompiendo otra frontera autor/espectador) emitiendo su "fonema personal", que se mezclaba en esta diversa y conjunta "Policoral Polietnofónica". Se encuentra disponible un video online del concierto/performance: <https://www.youtube.com/watch?v=FIUOpAs1BUw>

### CONCLUSIONES

Esta propuesta nos sirvió para potenciar la diversidad cultural a través de las voces (sean de un lugar u otro, profesionales o no) y la capacidad sonora de su difusión acústica en el espacio arquitectónico, que permitió envolver, reflejar e inclusive atravesar sus muros, tanto en su sentido sonoro-físico como metafórico-cultural.

Palabras clave: Polietnofonía, arte sonoro, voz, migración siria.



*Polietnofonía Intramuros* (Valencia, 28 de octubre de 2015) por la Policoral Polietnofónica.  
Antigua iglesia neobizantina de la Casa de la Beneficiencia (Museu Valencià d'Etnologia).  
(Fotografía de Eva Mañez)

## ABSTRACT

### INTRODUCTION

Coinciding with the crisis of the Syrian people migration to Germany in 2015, a piece / collective sonor performance was proposed within the course "Workshop of Sound Art" of the Department of Sculpture (UPV), which we called: Polietnofonía Intramuros (2015), conceived for choirs of voices (non-musical) that moved in the space of the old neobizantine church la Casa de La Beneficiencia (nowadays headquarters of the Museum of Ethnology of Valencia). The piece was released on October 28, 2015, at the Intramurs Festival in Valencia.

### OBJECTIVES

- To establish the neologism of "Polyethnophony", as a concept that encompasses several voices, cultures and genres as simultaneous sonor-cultural carriers of the voice, contrary to some more restrictive concepts of the choral music tradition: "Monophony" (music with one voice) and "Homophony" (with a dominant melodic voice).
- To revise the polyphonic European tradition of the so-called "cori spezzati" ("broken choirs" or "displaced choirs") of the venetian poly-oral style from the late Renaissance and Spanish Baroque, and create a new simile of these " Broken or displaced choirs", with the cultural breakdown produced by the migratory movements of the Syrians and other peoples from war conflicts.

### METHOD

- We propose a method of "Research-Action" to reflect from the performative practice. We linked the idea with the place for the concert-performance, an ancient neobizantine church (oriental tradition), without any current worship, the old Beneficence House (place for reception of abandoned children of the 19th century) and now integrated in the Museum of Ethnology in Valencia. We transpose the concept of "Ethnology" as a social science of the people as carriers of culture, to the "Ethnophony" of the people as carrier of sound culture. We collected the concepts of voice-power (and its carriers) from the past to the twenty-first century with the diaspora (exodus) and exodus (dispersion) of the Syrians throughout Europe, proposing as a response a "Poliethornic Policority", which would accommodate several voices and Simultaneous non-exclusive cultures. -We also use the concept "intramuros" (crossing the walls) and its connection with "intrahistory" by Miguel de Unamuno, who are voices that have no voice in the media and are the ones that really move the story.

### RESULTS

Polietnofonía Intramuros was released on October 28, 2015. The movement of bodies and voices (of musicians and non-musicians) with phonemes of different languages (European and extra-community) was used for the architectural space of the neobizantina church, to finalize Giving the voice to the public (breaking another author / viewer border) emitting his "personal phoneme", which was mixed in this diverse and joint "polyphonic Poliethornica". An online concert / performance video is available: <https://www.youtube.com/watch?v=FIUOpAs1BUw>

### CONCLUSIONS

This proposal served to promote cultural diversity through voces (whether from one place or another, professionals or not) and the sound capacity of its acoustic diffusion in the architectural space, which allowed to envelop, to reflect and even to cross its walls, Both in its sound-physical and metaphorical-cultural sense. Our referents have been the baroque polycorality, the "intrahistory" (1895-1901) by Unamuno and Roland Barthes's "The Act of Listening" (1976).

Keywords: Poly-Ethnophony, Sound Art, voice, Syrian migration.

### REFERENCIAS

- Barthes, R. (2002) *Lo obvio y lo obtuso. Imágenes, gestos, voces*. Barcelona: Paidós  
Delgado, M. et al. (2008) *Exclusión social y diversidad cultural*. Madrid: Talasa Ediciones

Moraes, N. & Romero, H. (coords.) (2016). *La crisis de los refugiados y los deberes de Europa*. Madrid: Los Libros de la Catarata.

Rodríguez Palacios, R. (1992). *La policoralidad en el barroco español*. Bilbao: Ediciones Beta III Milenio

Unamuno, M. de (1902) *En torno al casticismo*. Barcelona: Biblioteca de Ciencias Sociales